









ملتقى التبادل الدولي حول التقييم

الورشة الاولى ،في صَوْغ مفاهيم التَّقييم بالعربيَّة؛ الدمكانات والدشكالات

مؤتمر الجمعيّة الكنديّة للتقييم (SCÉ) 2023 كيباك، 22 جوان 2023



التخطيط

- 1. تمهيد: في سياق العرض؛
- 2. في نقل مفاهيم التقييم إلى العربيّة: تجربة "مسرد مصطلحات التقييم"؛
 - 3. من إشكالات نقل مفاهيم التقييم إلى العربيّة؛
 - 4. خلاصة وتوصيات.

1. في سياق العرض



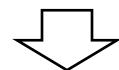
سياق علميّ خاصّ

سياق علميّ لسانيّ عامّ

₹

العلم/ المصطلح

مصطلحات/ مفاهيم التقييم



نقل مفاهيم التقييم إلى العربيّة مصطلحات تقييم عربيّة





مسرد مصطلحات التقییم

centre الشؤون الدولية - المدرسة الوطنية للإدارة العمومية (ENAP) (ENAP) جوان / يونيو 2021

"مسرد مصطلحات التقييم"

تألیف: ریشار مارسو وفرانسین سیلفان

ترجمة: قدور محيريز ومنصور الشتوي

تنسيق: عارف عبد الله



ENAP



2. في نقل المفاهيم والمصطلحات العلميّة الأجنبيّة إلى العربيّة: تجربة ⁹⁹مسرد مصطلحات التقييم⁹⁹

تقديم المسرد

- **■** 104 مصطلحات؛
- مقتبسة من "قاموس التقييم المتعدد الألسن" لريشار مارسو وفرنسين سيلفان؛
 - مرتبة بحسب الموضوعات؛





منهجيّة الترجمة

- منهجيّة عامّة ومنهجيّة خاصّة؛
- منهجيّة عامّة: ضبطها المؤلّفان لجميع الترجمات: 4 خطوات:
 - 1. ترجمة المعرّف الأوّل؛
 - 2. ترجمة الخصائص الأساسية؛
 - 3. صياغة التعريف؛
 - 4. التحقق من سلامة التعريف بواسطة الشبكتين 1 و2.



مسرد مصطلحات التقییم

> دائرة الشؤون الدولية - المدرسة الوطا العمومية (ENAP)

> > جوان / يونيو 2021





منهجيّة الترجمة

- منهجيّة خاصّة بالترجمة العربيّة:
 - مشتقة من المنهجية العامة؛
- تعبر عن المفاهيم مع مراعاة الخصوصية اللسانية في العربية؛
 - تستثمر مرونة العربيّة في التعبير عن المفاهيم.



مسرد مصطلحات التقییم







ثماني ملاحظات حول الترجمة العربيّة

- أ. قراءة المصطلحات ومفاهيمها في نطاق خلفيّتها النظريّة؛
- 2. البحث في الترابط الممكن بين المصطلحات والمفاهيم وتعريفاتها (المشترك بينها)؛
 - 3. الانطلاق من ترجمة التعريف للبحث عن المصطلح المناسب؛
- 4. اعتماد "الترجمة الحرفيّة للتعريف" كلّما كان ذلك ممكنا وإلّا فالعمل على الحفاظ على المعنى الأصليّ؛



مسرد مصطلحات التقييم

دائرة الشؤون الدولية - المدرسة الوطنية للإدارة العمومية (ENAP)









ثماني ملاحظات حول الترجمة العربيّة

- 5. البحث عن المصطلحات المناسبة أوّلا في المراجع العلميّة أو قواميس التقييم، ثانيا في قواميس اللغة العامّة، وإن تعذّر الطريقان يُبنى مصطلح جديد مبتكر بحسب قواعد الصرف العربيّ؛
- 6. للتغلّب على صعوبة "تعدّد" المقابلات العربيّة للمصطلح الأجنبيّ، رُجّحت كفّة "الأكثر استخداما"؛
- 7. بعض المصطلحات الفرنسيّة لا مقابل لها دقيقا في العربيّة. في هذه الحال صيغت لها مصطلحات مركّبة:

وضعيّة مشكل (Cible)، فاعل سياساتيّ (Acteur) فاعلة سياساتيّة (Actrice)؛



مسرد مصطلحات التقییم

> دائرة الشؤون الدولية - المدرسة الوطنية العمومية (ENAP)

,_..., ,_<u>...</u>

جوان / يونيو 2021

ENAP GEI Global Eval initiative dradning tration publicue



2. في نقل المفاهيم والمصطلحات العلمية الأجنبية إلى العربية: تجربة ⁹⁹مسرد مصطلحات التقييم⁹⁹

ثماني ملاحظات حول الترجمة العربيّة

8. اعتماد "لسان وسيط" للحصول على المقابل العربيّ الدقيق. ومثال ذلك ترجمة "Acteur, Actrice" إلى "فاعل سياساتيّ/ فاعلة سياساتيّة" بوساطة الإنغليزيّة "Policy Actor".



3. من إشكالات نقل مفاهيم التقييم إلى العربية



مصطلحان عربيّان مقابلان للمصطلح الأجنبيّ الواحد:



Effect/Effet الأثر/ المفعول Relevance/Pertinence جدوى/ ملاءمة

3. من إشكالات نقل مفاهيم التقييم إلى العربية





- وضع المصطلح الأجنبيّ موضّحا للمصطلح العربيّ؛
 - اللجوء إلى القواميس الثنائيّة اللغة لرفع الالتباس؛
- الحاجة الدائمة أو الغالبة إلى إعادة شرح المفهوم كل مرّة.

3. من إشكالات نقل مفاهيم التقييم إلى العربية



للاختلاف سببان رئيسيّان:

- 1. نقص (أو عدم) الاطّلاع على جهود الآخرين؛
- 2. غياب هيئة علميّة عربيّة موحّدة بين مختلف المشتغلين في التقييم

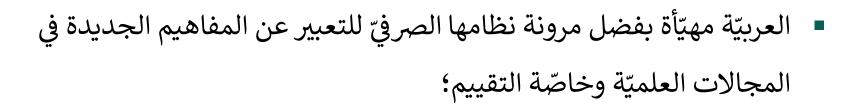
3. من إشكالات نقل مفاهيم التقييم إلى العربيّة



سبب ثالث: حركة المصطلحات في الألسن

- حركة المصطلحات هي تعدّد المصطلحات للمفهوم الواحد (ترادف) وتغيّرها في مرحلة معيّنة (مراحل نشأة العلوم أو نقلها)؛
 - ظاهرة طبيعيّة في جميع الألسن؛
- ظاهرة عرفتها العلوم العربيّة القديمة عند نشأتها وخاصّة عند نقل ما عُرف "بعلوم العجم"؛
 - دليل على عدم استقرار العلم عند نشأته (الأصيل أو الوافد)؛
 - دليل على الاختلاف في قراءة المفهوم العلميّ الوافد.





- يمكن تجاوز الإشكالات المنهجيّة اللغويّة بوجود هيئة علميّة توحّد المصطلحات وتقنّن استخدامها وتوليدها؛
- قاموس التقييم المتعدد الألسن فرصة علمية لتطوير الخطاب التقييميّ العربيّ بمصطلحات علميّة ومفاهيم دقيقة.













شكرا على حسن المتابعة

chetoui.mansour@gmail.com

للتواصل:

Taqyeem@enap.ca

